

ID:L-KR0019

データ収集日:2021年8月6日

聞いた素材:協力者と会話相手が日本語で行った雑談の会話相手の発話

詳細:初対面の会話(女性と男性)

<https://youtu.be/ZWICEuDENPk>

行番号	協力者と会話相手が日本語で行った雑談		協力者の意味理解の発話内容		データ収集者の発話内容	備考
	協力者の発話	会話相手の発話(聞いた素材)	母語で行った会話	日本語訳		
1		そうしたら、おはようございます。聞こえてますでしょうか。	처음에는 이제 인사를 하신 것 같고, 들리냐고 질문을 하신 거 같아요.	最初は挨拶をしたようで、聞こえるかと質問されたようです。		
2	はい。					
3		はい。えーと、今大学生とかですかね。	음 일단 제가 대학생인지? 아니 대, 아니 직업을 모르니까 이렇게 물어보신 거 같아요.	うーん、まず私が大学生なのか、いや、職業を知らないからこうやって聞きたいみたいです。		
4	あー、はい。大学3年生です。					
5		3年生。あー、えーと、どういった内容、勉強とかしてますか。	제가 어떤 전공을 배우, 공부하고 있는지에 대해서 질문하신, 것 같아요.	私がどんな専攻を学んで、勉強しているのかについて質問した、ようです。		
6	えーと、まず、えーと日本語学部なんですけど、					
7		あー。				
8	なんか4つのコース?					
9		はい。				
10	に分けていて、えっとその中で、ホテルに關係する。					
11		ホテル、おー。				
12	はい。					
13		はい。				
14	そういうものを勉強しています。					
15		なるほどです。えーと、ホテル業界とおっしゃってましたが、そうですね。具体的にまあ日本のホテルに働きたいかって、そういう将来、を持ってたりしますか。	어 제가, 그 호텔? 호텔 코스를 하고 있다고 하니까 구체적으로, 뭐, 일본에서 취업을 할 건지? 아니면 뭐, 한국에서 할 건지에 대해서 물어보신 거 같아요.	あの、私が、そのホテル?ホテルのコースをやっているというから具体的に、なんか、日本で就職するのか、それとも、なんか韓国でのかについて?お聞きになったと思います。		
16	うーん、えーまだ[笑う]考えていないんですが。					
17		はい。				
18	多分、多分、日本の[の聞き取り不能]。まずは韓国側、ですね。					
19		えーと、その日本の企業に就職したいっていうことですかね。	음, 제가 그, 뭐 일본 기업도 간혹 관심이 있다? 이렇게 얘기를 했었, 하고 싶었어요. 네[笑う]. 음 그래서 이분께서 지한테 뭐, 일본에서 취업을 하고 싶은 거냐고 다시 여쭙보셨어요.	うーん、私がその、まあ日本企業もたまに関心がある?そう話した、したかったんです。はい[笑う]。うん、それで、このかた[会話相手]が私になんか、日本で就職したいのかと再び尋ねられました。		
20					日本企業と言いましたが、どんな意味かわかりますか。	
21			네, 아, 일본 기업?	はい、あ、日本企業?		
22					日本企業はどんなものを指すと思いますか。	
23			어,	あの。		
24					今Aさん[会話相手]が日本企業と話したとき、ここで話している日本企業というのはどんなものを話していると思いますか。	
25			아, 이거를 대화를 할 때에는 저는 호텔?이라고 생각을 했었어요. 근데 지금 물어보니까 조금 더 포괄적으로? 얘기를 하신 거 같기도 해요. 네.	아,これを話されたときには私はホテル?だと思いました。でも、今聞いてみると、もう少し包括的に?お話をされたような気がします。はい、해요. 네.		
26					あ、ホテルだけではなく、ほかのものも話していると思いますか。	

27			네.	はい。	
28	あーはい。				
29		あー、なるほどですね。そうですか。まあ、そうですね。日本にも、まあいろんな企業とかはあるんですけども、なんかこれがいっているのは、まだちょっと決まっていないという形ですかね。	그래서 이렇게 방문 말씀드렸지만? 뭐가 처음에는 그, 호텔 쪽인 줄 알았는데 지금, 다시 들으니까 좀 전체적으로? 물어본 것 같다고 해서, 그, 했잖아요 [笑う].	なので、お話ししたけど?なんか最初はあの、ホテルのほうかと思ったんですが、今また聞いたら全体的に?聞いてみようと言った、あの、言ったじゃないですか。[笑う]	
30			근데 지금 이 부분 다시 물어보니까 좀, 네, 뭔가 뭐 이렇다 할 정해진 게 없는건가요하고 물어보신 거 같어요.	ところで、今の部分をもう一度聞いてみると、ちょっと、はい、なんか、こういった決まりはないんでしょうかと尋ねられたようです。	
31	あー、はい。				
32			좀 넓게 봐서.	少し広く見て.	
33		なんかこのたとえば、ホテルオークラとか、ま京王プラザとか、そういうところに入りたいとかっていうのはまだ決まっていない形ですか。	어, 예를 들면?호텔 [笑う], 잘 못 들었는데 오쿠라,호텔? 이나 뭐, 게이오프라자? 어 뭐, 입사하고 싶은 거나 관심이 있는 거나라고 물어보셨는데, 제가 그 기업에 대해서 잘 몰라서, 그냥 조금 물어들은 것도 있는 거 같습니다.	あの、たとえば?ホテル [笑う], よく聞き取れなかったんですが、オーブホテル?とか、なんか、はい、京王プラザ?え、なんか、入社したいのかがあるのかを尋ねられていましたが、私とその企業についてよく知らなくて、聞きながしたこともあると思います。	
34	えー、あーまだなんか日本のホテルの世界? [笑う]				
35		あー。			
36	はよくわからなくて、まあただの希望? です。				
37		なるほどです。もう将来的に、そのホテルを経営したいとか、っていうのはあるんですか。	어, 이제 그 Aさん께서? 어, 제가 이제 호텔에 관심이 있다고, 아, 취업하고 싶다고 했으니까 이분께서는 뭐, 정차 미래에 제가 그, 호텔을 경영하는 뭐, 지배인? 이런 거에, 풀 하고 싶다고 물어보신 거 같아요.	あ、これであのAさんが?えっ、私が今ホテルに興味があるって、あ、就職したいって言ったから、このかたは今から先、未来に私がその、ホテルを経営する、なんか支配人?こういうのに、を、したいのかって尋ねられたようです。	
38					では今このホテルについて話したと思うのですが、Aさんはなぜ就職関連の話をしたと思いますか。
39			이마 Aさんが 이제, 어, 그 시험을 준비하고?계신다고 해서서, 어, 제가 생각하기에는 약간, Aさんが 그런 상황이기 때문에 조금 취업에 포커싱을 맞추는 것은 아닐까라고.	たぶんAさんは今、あの、その試験を準備して?なさっているとおっしゃったので、あの、私が思うには少し、Aさんがそんな状況なので、少し就職にフォーカスを当てたのではないかと。	
40					でも、この状況では、Aさんが今試験の準備をしていると、話していないのではいでしょうか。
41			아, 그리네요 [笑う].	あ、そうですね [笑う].	
42					韓国では就職の準備をいつからしますか。
43			아, 보통 사학년이라고 생각하는데.	あ、普通は4年生だと思えますが、	
44					この質問を4年生のときに聞かれたら、同じだったと思いますか。
45			아니요, 조금 당황을 거 같아요. 뭐가 사학년이었다면 조금 더, 뭐 내 정된 회사가 있거나? 그렇게, 그런 느, 누워서 물어보시지 않았을까.	いいえ、少し違った、と思います。なんか、4年生だったらもう少し、なんか内定された会社があるとか?そのように、そんな、二、ニュアンスでお聞きになったんじゃないかな。	
46	あーそれは、あー、興味ないです [笑う].				
47		[笑う]はい、なるほど。			
48	[笑う]はい、あ、いきなりすみませんが、名前が				
49		あー、すみません。Aと申します。	원참 대화를 하다가 제가, 갑자기 성함을 물어본 [笑う]. 상황입니다.	しばらく会話をしていた、私がお名前を聞いた [笑う]. 状況です。	
50	あーはい。				
51					
52		ま、自分はあの、航空関係を目指しています。今、ちょっと大学生	어, 본인은 어, 항공관계? 예, 사실 잘 못, 알아들었어요.	あの、本人はあの、「航空」関係?はい、実はよく、聞き取れませんでした。	本人は会話相手のこと。
53					航空という単語を聞き取れませんでしたか。
54			네.	はい。	
55		ではなくて、大学を卒業して、あの受験勉強して、今年のそうです8月末にその学校の試験があるような形で、今ちょっと試験勉強している形ですね。	네, 그래서, 앞에는 못 알아들었고, 이제 본인어, 팔월 말에 시험어, 뭐, 시험 면허를 따야 된다고? 하시는 상황이라서, 그냥 저는 뭐, 시험을 준비하고 계시구니까요 이해했습니다.	はい、それで、前は聞き取れなかったし、これから本人が8月末に試験が、なんか、試験免許を取らないといけないって?おっしゃった状況なので、ただ私はなんか、試験の準備をなさっていると理解しました。	本人は会話相手のこと。
56	あー。				

57		はい。			
58	あー素晴らしいです。				
59		[笑う]ありがとうございます。あれですか、最近ってまあ結構暑いじゃないですか。最近ってどんなことしてます？なんか外に行って運動したりとか、あとはあの部屋でなんか勉強とか、あとはゲームとかしたりはしてます？	어, 이제 갑자기 화제 전환을 하셨는데, 요즘에 더운데 뭐, 집에, 집에 있는지? 밖에 나가는지 뭐, 개입은 하는지, 약간 취미를 물어보신 거, 아, 평상시에 뭐하고 지내는지 물어보신 거 같아요.	えっと、これからは急に話題転換をされましたが、最近暑いがなんか、家に、いるのか、外に出るのか、なんか、ゲームはするのか、ちょっと、趣味を聞いたことがあるのか、あ、普段なにをしているのか、聞かれたようですよ。	
60	あー、今私は、えっと、学部の事務室？				
61		事務室？			
62	があって、事務室でインターン？で働いています。				
63		あーはい。			
64	それで毎日出かけるんですけど、えーとまあ事務室なので、こ、そんなに涼しくなくて？[笑う]				
65		[笑う]はい。			
66	ちょっといろいろ大変ですけど、まあその以外は、まあ、まあ、あんまり出かけはしないようにしています。				
67		なるほどです。つてか、運動とかも特にしない感じですかね。	어, 제가 뭐, 뭐, 평상시에 뭐하고 지내라고 물었는데? [笑う] 뭐, 적절한 대답을 하지 못해서?	えっと、私がなんか、なんか、普段はなにをして過ごしているのか聞かれたのに[笑う]なんか、適切な答えをしないで？	
68					
69					
70		뭐, 혹시 뭐, 운동은 안 하냐고,		なんか、もしかしてなんか、運動はしないのか、	
71					
72		이제 역으로 질문을 해주신 거 같아요.		これは逆に質問してくださったようです。	
73					Aさんが、最近の状況っていう単語を使いましたが、最近の状況というのは、どんな意味だと思いますか。
74		제가 그건 [笑う]		私がそれは[笑う]	
75					その、最近の状況という単語は聞き取れましたか。
76		아니, 못 알아들은 거 같아요.		いいえ、聞き取れなかったと思います。	
77					最近どうやって過ごしているかと聞かれたと理解したんですか。
78		뭐, 지금 들으니까 코로나 상황을 물어본 건 아닌가, 하는 생각이 조금, 네.		なんか、いま聞くところのコロナの状況を聞かれたのではないか、という考えが少し、はい。	
79	運動は、まあ1週間前くらいは、なんかジムに行って				
80		おー。			
81	ラン、ランニング？				
82		[笑う]はい。			
83	[笑う]はい、しましたが、今はちょっと。				
84		行けてない？			
85	運動しようと思っても、ちょっと、暑くて				
86		あー。			
87	やめました。				
88		なるほどですね。えっ、ジムで結構どれくらい、その何時間くらい運動かしてます？1回あたり。	어, 그, 그 헬스, 헬스장? 에서, 운동을 어느 정도 하냐고 물었는데, 카이타리? 는 사실 잘 모르겠어요 [笑う]. 무슨 뜻인지 모르겠어요.	えっと、あの、あのスポーツジム、スポーツジム？で運動をどれくらいするのかと聞かれましたが、「カイアタリ」？は、実はよくわかりません。[笑う]どんな意味かわかりません。	

89					Aさんはなぜ、こんな質問をしたと思いますか。	
90			어, [笑う] 어, 뭔가 관심이, 이 주제에 대해 관심이 조금 있으신 건가?		え, [笑う]え,なんか関心が,このテーマについて関心が少しあるのかな。	
91					1回当たりという単語がなにを意味しているかわからなかったということですね。	
92			네네.		はい,はい。	
93					Bさんは先週ランニングしてきたと話しましたが、それは1回のみ行ったのか、毎日通っているのか、Aさんはどうしていると思いますか。	
94			어, 자주 다니는지에 대해서 물어보신 것 같아요.		え,よく通っているかどうか聞かれたようです。	
95					よく通っているかどうか聞かれたと思ったんですね。	
96			네, 근데 지금 생각해 보면네.그런 거 같아요.		はい,でもいま考えてみると、はい,そうだと思います。	
97	1時間くらい、だけ、はい。					
98		なるほどですね。そうですね。結構まあ、ジムって自分行ったことなくて、まあなんかどうふうにその運動を、その1時間とかでやれば効率的に、その運動できるかなっていうのは考えたりしたことはあるんですけど。	네, 어, 본인께서는 이제 뭐, 뭐 그 헬스장? 예 간 적은 없는데 뭐, 어떻게 하면 효율적으로 운동? 을 할 수 있는지, 뭐 생각해 봤는데, 생각해 본 적이 있는데, 라고 하신 거 같아요.		はい,あの、あの、本人からはもう、なん、なんかそのスポーツジム? に行ったことはないけど、なんか、どうしたら効率的に運動? ができるか、なんか考えてみたんですけど、考えてみたことがあるけど、と言われたようです。	本人は会話相手のこと。
99		なんか、ありますか? そういう、これやったらあとにこれやったほうがいいみたいな。	그래서 저한테 뭐, 이제 저에 뭐 크게 생각하면 저의 운동? 방식? 에 대해서, 물어보신 거 같아요. 뭐,어떻게 하면 효율적으로 운동할 수 있는지,		それで私になんか、これから私になんか大きく考えたら私の運動? 方式? について、お聞きになったと思います。なんか、どうやったら効率的に運動できるのか。	
100					ではAさんはBさんが効率的な運動方法を知っていると思っていますか。	
101			어, 그런 아닌 거 같아요.		え,それはないと思います。	
102		たとえば、そうですね、ランニングしたあとに、なんか筋トレ? みたいな、っていうか、ありますか?	아, 네, 그, 그 러닝머신 뒀 다음에, 근육, 트레이닝? 뭐, 한타든지 그런, 효율적인 방법이 있다고 물어보신 거 같아요.		あ、あ、はい、その、その、ランニングマシンで走ったあとに、筋肉、トレーニング? なんか、してもそんな、効率的な方法があるのかと聞かれたと思います。	
103	えー, [笑う] 私は、ちょっと運動には興味が、あまり。					
104		あーなるほど、あくまでもその、まあちょっと自宅にずっといるっていうのを解消するために、ちょっと体動かさずみたいな、そんな感じですか。	어, 이제 아까는 안 들었던 게 갑자기 들려가지고 [笑う],		え,これがさっきは聞き取れなかったのが急に聞き取れて[笑う],	
105			그, 처음엔 그,あくまで이라고 하셨잖아요? 그, 어, 어디까지나 뭐, 집에 있는, 음, 것에 대한 걸 해소 하려고? 하는 거라고 물어보신 거 같은데, 아까는 이 문장이 안 들었습니다.		あの、最初はあの、「あくまで」と、おっしゃったじゃないですか。あの、あくまでもなんか、寝ている、うーん、ことについて解消しようとするのかと聞かれたようですが、さっきはこの文が聞き取れなかったんです。	
106					どんな意味で解釈していましたか。	
107			어, 왜 운동을 왜 하는지에 대해서? 질문을 하신 거 같아요 [笑う].		あの、なぜ運動を、なぜするのかについて? 質問してくださったと思いました [笑う]。	
108	あー, ただのダイエットです。					
109		[笑う]なるほどです。				
110	[笑う]はい。					
111		[笑う]そうですね。ま、ほかにどこか家でやったりはしますか?	어, 이거 외에 운동을 집에서 하는 게 있는지? 물어보신 거 같아요.		あの、これ以外に運動を家でするものがあるのかと聞かれたようです。	
112					運動をしているかと聞かれたと思いますか。	
113			어, 아, 네, 저는 그렇게 들었습니다.		え, あ、はい,私はそのように、聞き取れました。	
114		たとえばゲームとか、あとは動画見たりとか。	아 [笑う], 아, 아, 뭐가 집에서 다른 거 하는 게 있다고, 물어보신 거 없네요. 게임이나.		あ、[笑う] あ、あ、なんか家でほかのことをするのがあるのか、と聞いてくださったことだったんですね。ゲームとか。	
115	あー, なんか、最近YouTubeを見ている。					
116		あー, YouTubeですか。どんな動画と見ますか?	이제, 뭐, 제가 유튜브를 본다고 하나까 어떤 영상을 보냐고, 물어보신 거.		これで、なんか、私がYouTubeを見ていると話したら、どんな動画をみているのか、聞いてくださったこと。	
117	えっと、ほとんど、えっ韓国の、芸、芸能?					
118		あー。				
119	を見えています。					

120		そうですね。自分もあの、最近BTSとかの曲をちょこちょこ聴いたりしています。あんまちょっと詳しいことは知らないんですけども。あの、韓国のアイドルとか、その曲？をちょっと聴いてみたいはしています。	어, 제가 뭐 한국의 예능? 뭐, 영상을 본다고 했는데, 이제 A씨가 본인인 그 BTS의 노래를 조금 들은 적이 있다고 하신 거 같아요. 이제 앞에서 방, 그 BTS 언급하고 나서 뭐 한국의 아이돌 노래를 뭐, 조금씩 듣는대거나 하고 있다고, 하신 거 같아요.	あの、私がなんか、韓国の芸能？なんか、動画を見てと言いましたが、これでAさんが本人があつたBTSの歌を少し聞いたことがあるとおっしゃったようです。これで、前に防、あのBTSの言及してから、なんか、韓国のアイドルの歌をなんか、少し聞いたりしているとおっしゃったようです。		本人は会話相手のこと。
121	どうですか[笑う]。					
122		はい。その、確かなんかBTSの人たちも、なんか日本の、その曲とか、を歌ったりしているのしてるかなと思うんですけど。	음, BTS도 이제, 일본곡을 부르고 있다는 것을 이제 저도? 알고 있다고 생각하시는 것 같아요.	うん。BTSももう、日本の曲を歌っていることをもう私も？知っていると考え、ているようです。		
123		なんか、そうですね。日本語を勉強する上で、なんかちょっと難しいなとこって、ありますか？	아, 그렇죠. 이제 BTS의 일본곡을 예로 들면서 이제 일본어를 공부하는데 예 있어서? 어려운 점이 있다고 물어보신 거 같은데 [笑う]. 어, 그 아까 대화하는 당시에 제가, 이 질문을 정확히 캐치를 못한 거 같아요.	あ、えっと、そのような、これBTSの日本の曲を例にあげて、もう日本語を勉強するのにあたって？難しさがあるかと聞かれたようですが [笑う]. あ、そのさっき会話しているときは私が、この質問を正確にキャッチできなかったようです。		
124						Aさんは誰が日本語を勉強するのに難しいかと思っっていると思っいますか。
125			어, 아마 저였죠? 네, 저라고 생각해요 [笑う].	えっと、たぶん私でしょう。はい、私だと思います [笑う]。		
126		そうですね。たとえばなんか、漢字が難しいとか、なんか、ひらがな覚えて、カタカナ覚えて、更に漢字を覚える、みたいな結構あると思うんですけど。	어, 네, 제가 잘 [笑う] 대답을 잘 못하거나, 예시를 들어주신 거 같은데 뭐, 한자를 외운대거나 허러거나, 를 공부한 다음에 가터키나를 공부, 아 다시 외우, 는 거,	えっと、はい、私がよく [笑う]、よく答えられなかったから、例を挙げてくださったようですが、なんか、漢字を覚えたり、ひらがな、を勉強した後にカタカナを勉強、あ、もう一度覚え、ること、		
127		やっぱりすごい難しいなって感じたりは、ありますか？				
128	あー、私もそう思います。					
129		[笑う]あー、なるほどです。もうあのN検とか取られています？	어 여기서 N검? 이라고 하셨잖아요? 그래서, 네, 처음에는 음, 네 못 알아들었습니다.	あ、ここで「N検」？とおっしゃったじゃないですか？それで、はい、初めはうん、はい、聞き取れなかったんです。		
130	N検？					
131		日本語検定とかあってあったりするんですけど。				
132	あー、あ、日本語検定は、えっとN Threeは持っていますけど。					
133		すごいですね。				
134	次のレベルに					
135		いや[笑う]、なんかすごく難しいですね。自分もなんか、N2の問題集ちよろっと見たことあるんですけども、まあ、うん？ってところあったりするんで、なかなか難しいですね。	어, 이제 제가, 이제 N Three를 가지고 있고 다음 레벨에 이제 가야 된다고?	えっと、これで私が、もうN3を持っていて、次のレベルにこれから行かない？		
136						うん。
137			네, 예, 말씀을 드렸는데 이제 A씨께서도 이제 N two? 에 해당하는 문제를 본적이 있는데, 음, 어려웠다는 느낌으로 말씀하신 거 같아요.	はい、え、申しあげましたが、もうAさんもこれからN2に該当する問題を見たことがあるけど、うん、難しかったというニュアンスでおっしゃったようです。		
138	でも、えーと、日本人ですから、ちょっと、えー、やすいんじゃないんですか？					
139		いや、ちょっと難しいです。なんか、たとえば、は、とか、がの使いかたが、あれ？っていうところがたまにあるんで。	음, 그러면서 이제 제가 뭐, 일본인이시니까 뭐 쉽지 않나이라고, 물어봤는데 어, 그래도 좀 어려운 부분이 있으시다고, は나가? 의 사용법, 이라던지,	うん、それからこれから私なんか、日本人だからなんか、やさしくないですか？と聞きましたが、えっと、でもちょっと難しい部分があると、「は」と「が」の使い方、とか、		
140						は、と、が、の用法はどんなものですか。ここで話している、は、は、なんですか。
141			모르겠어요 [笑う].	わかりません [笑う]。		
142			네, 아, 그래서 저는, 뭔가, 음, 문법적인 거를 말씀하신 건가? 라고 이제 주욱,	はい、あ、それで私は、なんか、うん、文法的なことをおっしゃったのか、とこれで推測、		
143						はい、推測したんですね。
144			네, 네, 정확히 이해는 못 했어요 [笑う].	はい、はい、正確には理解できませんでした [笑う]。		
145	あー。					
146		なんか、結構英語も似たようなことあったことがあったりして、あれ、この単語なのに使うんだろうなっていうのはありますね。	어, 아 그러니까 앞에서 말한 그とは가? 가, 네 지금 와서 생각, 들으니까 뭐 영어에도 비슷한 음,	あ、あ、だから前話したその「はとが」？が、はい、今になって考え、たら、なんか英語にも似ている、うん		
147						うん。

148			그런 단어가 있다고, 그래서 어쩔 때, 어떨 때 사용하는 건지 모르겠다고 하신 거 같은데.	そんな単語があると、それであるときは、どんなとき使うのかわからないとおっしゃったようで。		
149	あー[笑う].					
150		そうですね。ま、あれですか、普段からずっと日本語を勉強してて、何年くらいかかってなりますかね。	어, 이제 뭐, 보통 뭐 일본어를 공부하는 뭐, 몇 년 정도? 해야, 아 근데 저는 이거, 들었을 때는 제가 일본어를 공부하고 나서 몇 년 정도 지났는지에 대해 묻는 건지, 알았어요.	あの、もうなんか、普通はなんか日本語を勉強しているなんか、何年くらい?しないと、あ、でも私はこれ、聞いたときは私が日本語を勉強してから何年くらい経ったとを聞いているのではないか、理解しました。		
151					では、今は?	
152			어 지금은 뭐가 약간, 이렇게 일본어를 어느 정도 하러면? 몇 년 정도가 걸린다고 생각하는지에 대해 물어본 거 같아요.	えっと、今はなんか少し、このように日本語をある程度するのであれば?何年くらいかかると思うかについて聞かれたと思います。		
153	あっ, 私は, 大学に入学してから勉強しましたから, まあ3年?					
154		3年.				
155	はい.					
156		あーすごいですね。3年で結構もう普通にしゃべれるっていうのはすごいですよね。				
157	あー[笑う]いえいえ。					
158		[笑う]日本語勉強するきっかけっていうのは、どんなことありますか。	어 그리고 나서 이제 일본어를 배우게 된 계기?가 어떤 것이 있는지 물어본, 했던 거 같아요.	えっと、それからもう、日本語を学んだきっかけ?がどんなものがあるのか聞かれたようです。		
159	あー[笑う]. 私が, なんかアニメの.					
160		あー[笑う].				
161	[笑う]名探偵コナンが好きで, なんか毎日, [笑う]毎日?見ていたら, ちよっと日本語が知りたくなって?					
162		あーなるほどです。そうですね。アニメとかって、まっ、あのと例えば名探偵コナン以外にも、なんかこういうの好きだったっていうものってありますか?	음 이제 제가, 그, 그 일본어를 배우게 된 계기로 애니메이션 예기를, 막, 앞에서 했는데 그래, 그, 그 명탐정 코난 외에, 도 좋아하는 애니메이션이 있는지에, 대해서 물어보신 거 같아요.	うん、これで私が、あの、あの、日本語を学んだきっかけでアニメーションの話をさっき話しましたが、そう、その、その名探偵コナン以外にも好きなアニメーションがあるかについて聞かれたと思います。		
163	あー, なんか何年前に, ハイキュー?とか.					
164		あーハイキュー.				
165	なんか, 流行した, してたんですよね。でも[笑う]. 私はあまり興味がなくて.					
166		[笑う]なるほど.				
167	私は見たことがないんですけど, えっとなんか, 韓国では, あのオタク?					
168		あー.				
169	偏見?があって.					
170		あーなるほどですね.				
171	ちよっと, うーん, アニメが好きな人がいたら, ちよっと変な目で見るとか, [笑う]見るとか.					
172		あー確かに日本も昔ありましたよね, そういうこと.				
173	あ, なんですが.					
174			어, 네, 제가 뭐 오타쿠에 대한 편견?에 대해 얘기하고 있었으니까 이제 이분도, 어, 일본에서도 옛날에 그런, 게 있었대?라고 하신 거 같아요.	えっと、はい、私がなんかオタクに対する偏見?について話していたので、これで、このかたも、えっと、日本でも昔はそんなことがあった?とおっしゃったようです。	このかたは会話相手のこと.	
175	なんかハイキュー?がなんか流行って?からは, ちよっと, ゆるい?					
176		はい.				
177	ゆるい….					
178		まああのちよっと[聞き取り不能]	어 이때 약간 사운드가 겹쳐서, 잘 못 알.	えっと、このときちよっと音が重なって, よく聞き取れ.		

179	ちょっと変わりました。				
180	そうですね。なかなか一顧に。なんか、すごいヒーローものとかは、あの憧れたりする人多いかなと思うんですけども。たとえば、まなんかちょっと込みいった。あの、まあオタク層に人気があるようなアニメとかだと、確かになんかちょっと、こう、なんだっていう感じはありますよ。	어, 어, 일률적으로 뭐 그런 히어로? 가 나오는 애니메이션은 또, 인기기가 있지만, 약간 그 뒤에 뭐, 코미디? 단어를 잘 모르겠어요[笑う].	えっと、えっと、一律になんか、そんなヒーロー? が出てくるアニメーションはまた、人気があるけど、少しそのあとになんか、「コミック」? 単語がよくわかりません[笑う]。		
181		네, 그래서 뭐, 어쨌든 모르겠지만 뭐, 그렇게 약간 좀 오타쿠같이 보이는? 거에 대해서는 조금, 그런 편견을 가지고 있는 경향? 그런 경향이 있다고 말씀하신 거 같아요.	はい、それでなんか、ちょっとわからないけど、なんか、そのようにちょっとオタクのように見える? ことについて少し、偏見を持っている。傾向? そんな傾向があったと、おっしゃったようです。		
182	ただ、最近はそのことはあんまり感じないですよ。というのは、そのいろんなジャンルのアニメとかがあったりするんで、前よりは日本も減ったかなと思います。	어, 그래서 지금은 뭐 그런 편견이 많이 없어졌다고 하시는 거 같아요.	えっと、それで今はなんかそんな偏見は多くなくなったとおっしゃったようです。		
183				偏見がなくなった理由はなんだと思いますか。	
184		어, [秒間無音...] 어, 편견이 없어진 이유 뭔가 좀 일본 애니메이션이 대중화되어서?	えっと、[秒間無音...]えっと、偏見がなくなった理由、なんか、ちょっと日本のアニメーションは大衆化されて?		
185	そうですね。たとえば日本のアニメを韓国でやる場合って、なんかその韓国語に翻訳され、その声とかが韓国語になって、その普通のテレビとかに放送される。っていう感じなんですか。それとも字幕がつくとか、そういう感じですかね。	어, 이제, 이제 한국에서 일본 애니메이션이 방영될 때? 이제, 어, 이제, 그, 쉽게 말해서 더빙을 하는 건지 아니면 자막으로, 이제 방송이 되는 건지에 대해 물어보신 거 같아요.	えっと、これから、これから韓国で日本のアニメーションを放映するとき? これ、えっと、これ、あの簡単というと吹きかえ		
186	えーと、えと、テレビの、テレビの局? によってちょっと違うかなと思います。				
187	あー、そうなんですね。あー、ま、昔自分もスペインでドラえもん見たことあるんですけど、普段日本語でドラえもん見るのに、スペインで見たら、もうバリバリスペイン語でしゃべってて。	어, 이제, 본인도 스페인에서? 도라에몽을 본 적이 있는데, 어, 그 원래는 그, 도라에몽이 일본의 애니메이션이니까 본인은, 아, 너무 어렵게 말하네[笑う].	えっと、本人もスペインでドラえもんを見たことがあるけど、えっと、あの、元々あの、ドラえもんは日本のアニメーションだから、本人は、あの、難しく言いすぎましたね[笑う]。		本人は会話相手のこと。
188				大丈夫です。[笑う]	
189		그 네[笑う]. 그 본인은 일본어로 이제 도라에몽을 봤잖, 다고 판단을 했어요. 그래서, 그래서 스페인에서 봤는데 이제, 스페인어로 더빙되어서 나오니까, 좀 이상? 신기하다고 생각을 하신 거 같아요.	あの、はい[笑う]。あの本人は日本語でドラえもんを見てきたと判断しました。それで、それで、スペインで見ただけ、スペイン語に吹きかえられてくるので、ちょっと、変な? 不思議? だと考えたようです。		
190	あー[笑う]。				
191	なんか、そういう人気のものだと、あの韓国に翻訳されて流れるとかってというのは、まあなんか局によって違う、って感じですか。	어, 그래서 이제 인기 있는 애니메이션, 들이, 어, 그 더빙? 해서 방송되거나, 하니까 물어보신 거 같아요.	えっと、それで人気があるアニメーションとかが、えっと、その吹きかえ? られて放送されたり、しているか聞かれたと思います。		
192	えっでも、ドラえもん? とか、クレヨンしんちゃん? とかは、韓国でも有名ですので。				
193	あー。				
194	なんか韓国語で、翻訳されています。はい。				
195	なるほどですね。けっこうポピュラーなものが比較的翻訳されるっていう感じなんですかね。	어, [笑う]. 아까, 아까는 못 알아들었는데, 이제, 포유, 포올라? 라고 하셨잖아요. 음, 왜 인기 있는 거, 게 이제, 번역해서 방송 되니까 물어, 왔던 거 같아요.	あ、[笑う]さっき、さっきは聞き取れませんでした。これ、ポピュ、ポピュラー? とおっしゃったじゃないですか。うん、かなり人気があるもの、ものが翻訳されて放送されているか聞いてくださったと思います。		
196	はい。				
197	あー、あとはそうですね。たとえばなんか日本のドラマとかっていうのも、韓国で流れたりするんですかね。	그리고 이제 뭐 일본 드라마, 이런 게 한국에서 방송을 TV에 방송을 하는지에 대해 물어보신 거 같아요.	そして、なんか日本のドラマ、こんなものが韓国で放送をテレビで? 放送しているかについて聞いてくださったと思います。		
198	たとえばなんか日本だと、その韓国発祥のその冬のソナタっていうのが、ま結構人気、ま昔なんですけれど人気になったりっていうのあって、まあなんかその逆の流れで日本の人気の、ドラマが韓国? のほうに流れたりっていうのはあるんですかね。	어, 이제 그, 예시를 들면서 겨울연가? 를 말씀, 이제 예로 들면서 반대로 어, 그 일본에서는 한국에서 유명, 했던 드라마를 방송을 했는데 반대로 일본, 에서 유명한? 인기 있는? 드라마, 를 한국에서 방송하기도 하냐라고 물어보신 거 같아요.	えっと、あの、例を挙げて冬のソナタ? をおっしゃって、例を挙げて、逆に、あ、その日本では韓国で有名、だったドラマを放送しましたが逆に日本、で有名な? 人気がある? ドラマ、を韓国で放送したりしますかと聞いてくださったと思います。		
199	おー、テレビでは放送しないみたいですが、はい。				
200	あーなるほどです。Netflixとか、そういう感じで流れる、あつそうなんです。	그래서 뭐, 넷플릭스에서 뭐, 반대로 일본 뭐, 드라마든 작품이 이제 나오니까? 말씀하신 거 같아요.	それで、なんか、Netflixでなんか、逆に日本なんか、ドラマや作品も出てくる? とおっしゃったと思います。		
201	うーん、あれですか、結構普段あのNetflixを見たりとか、まあ、はい、ます? YouTube以外には。	어, 이제 앞에서 제가 유튜브를 본다고 했으니까 유튜브 외에? 넷플릭스를 본다고 하는지에 대해서 물어보신 거 같아요.	えっと、これは前に私がYouTubeを見ていると言ったのでYouTube以外に? Netflixで見たりするかについて聞いてくださったと思います。		
202	えっと、Netflixじゃないんですけど、なんか韓国で作られた? なんかNetflixみたいなものがあるって。				
203	あ、はい。				
204	そっちのほうをよく見ます。				

205	あ、そうなんですね。え、どういったもののジャンル、多いですかね。なんか、Netflixだと映画とか、あとは海外のそのドラマが多いんですけども、韓国のいわゆるNetflixみたいなアプリっていうのは、主にどんなジャンルが多いですかね。	어, 이제 제가 다른 넷플릭스 말고 다른 거를 사용한다고 하니까, 거기에는 이제 뭐 넷플릭스에는 뭐 해외 드라마? 이런 게 있. 영화랑 뭐 그런 게 있는데 한국에서 만들어진 그 거에는 뭐, 어떤 장르가 많이 있는지? 주로 많이 있는 것에 대해 물어보신 거 같아요.	えっと、これは私がほかにNetflixじゃなくてほかのものを使っていると 言ったから、そこには、なんかNetflixにはなんか、海外ドラマ?こんな ものがある。映画やなんか、こんなものがあるが、韓国で作られたそ の、それにはなんだろう。どんなジャンルが多いか。主に、多くあるかに ついて、聞いてくださったと思います。		
206	なんか、Netflixは、ちょっと、えーとアメリカ?				
207		はい。			
208	の映画とかドラマとかが多い。				
209		あ、そうですね、はい。			
210	ね。韓国で作られたものは、ちょっと中国とか日本のドラマ?とか映画も多くて、そっちのほうが、もう便利だと思って。				
211		[笑う]まあ、そうですね。自分の国で作られた映画とかのほうがおもしろい?ですかね、まあ。	어, 이제 제가 한국에서 만들어진 게 조금 더 편하다고 얘기를, 말씀드렸는데, 어 이제 A상께서 어, 뭐, 역시 이제 한국에서 만들어진, 그, 현재? 조금 더 좋다고 물어보신 거 같아요.	えっと、これは私が韓国で作られたものが少し楽だと話を、申しあげましたが、え、これにAさんがえっと、なんか、やっぱりこれ韓国で作られたものが?ちょっと、もっといいか聞いてくださったと思います。	
212	まあ、なんか、映画は[笑う]、あんまり。				
213		やっぱりヒットするものもないものっていうよりは、ヒットするほうがおもしろい、っていうのはありますよね。	어, 이 부분 아까, 네, 잘 못 들었어요[笑う]어, 어, 뭐, 유행하는 거? 히트? 이제 뭐 인기가 없는 작품보다 그런 히트를 친 작품, 어, 뭐, 더, 있는 편이 더 좋은.	えっと、この部分さっき、はい、よく聞き取れませんでした[笑う]、えっと、えっと、なんだろう、流行っているもの?ヒット?これ、なんか、人気がない作品よりあのヒットした作品、あの、なんか、もっとあるほうがいい。	
214		そうですね、たとえば日本で、なんかよく、映画の宣伝とかあるんですけども、いざ見てみたらあんまりおもしろくなかったっていうのも結構あるんで、ほぼなんかそれと似たような感じののかなと思います。	어, 뭐 일본에서 영화에 선전에 본 적이 있는데, 어 봤더니 뭐 그렇게 재미, 있을 거 같지 않았, 다, 고 하시면서 그거랑 뭐, 비슷한 건, 가요? 라고, 물어보신 거 같네요.	えっと、なんか、日本で映画の宣伝を見たことがありますが、えっと、見たらなんだろう、そんなに、おもしろくさうだ、った、とおっしゃって、それとなんか、似たものですか?と、聞いてくださったと思います。	
215					似ているのはどんなものと似ているということですか、どれとどれが似ていると話したと思いますか。
216			어, 방금, 이제 앞에서 말했던 그 히트 치지 않은, 작, 품? 에 대해,	えっと、ちょっと前、これの前に話したそのヒットしてない、作、品?について	
217					ヒットしてない作品と?
218		그런,		そんな,	
219					では今1つはわからなくて1つは似ているということでは、どれと似ていると思いますか。
220			어, 뭐가 그런 선, 전이,	え、あ、わかりません。なんか、そんな,	
221					はい。
222		うーん、そうですね。あれですか、ほかになんか家で、なんかあの、本を読んだりします?	음, 그리고 이제 집에서 책을 읽는지?	うん、そしてこれ家で本を、読んでいるか。	
223	えっとなんか、昔は、推理小説?				
224		あー。			
225	小説?あ、はい。を読むのが、まあ好きでしたんだけど、最近は、えっと本はちょっと、友だちになれなかった感じが。				
226		えーと、いわゆる本を読んでも、まあ時間とかがないってことですかね、なかなか。	어, 어, 저, 저는 이제, 이제 책, 읽는 걸 조금, 좋아하지 않는다고 말을 하고 싶었어요, 네, 그런데 이제, Aさんが 어, 뭐, 책을 읽을 시간이 없는 거다, 고, 물어보셨어요.	えっと、あ、私はあの、あの、本、読むことをちょっと、好きじゃないということを書いたかったんですけど、はい、でもあの、Aさんがあの、なんか、本を読む時間がないか、と、聞いてくださいました。	
227	[笑う]時間はありますけど、うーん、ちょっと仲が悪くなりました。				
228		えっそうですか、いやー。			
229	えっと、本は読みますか。				
230		本は、そうですね、まああの、普通の、ま、いろんなジャンルの本を読んでも、たとえば、普通の文芸?っていう物語とかの本だったり、あとはそうですね、投資とか、の本だったり。	어, 여기서 잠깐 책은 뭐 여러 장르를 읽으시다고 했는데, 뭐 그냥 그 문학적?이거나 뭐,物語라고 하셨는데, 저는 그냥 이야기적인 거? 하고, 네, 주목을 했어요.	あ、ここちょっと、本はなんか、いろんなジャンルを読んでいるらっしゃると言ったけど、なんかただその文学の本?これとなんか、「物語」とおっしゃいましたけど、私はただ物語の本かなと、はい、推測をしました。	
231		あの一、なんか自己啓発みたいな、ま、なんか哲学みたいな本ですね。そういうものをよく読みますね。	네 그래서,	はい、それで,	
232					ここで今話したものの前に投資という単語がありました。
233			사실 그 부분은 제대로 이해한 건지 모르겠는데,저는 시?시를 읽는다, 하고, 네, 생각을,	실はその部分は確実に理解したかわかりませんが、私は詩?詩を読む、と、はい、考えを,	



234				今の部分は自己啓発とか、なんか。
235		자기개발이나 그, 철학, 에 대한 책을 읽는다, 고 하신 거 같아요[笑う].	自己啓発やその、哲学、に対する本を読む、とおっしゃったと思います[笑う].	
236	なんか、おすすめの本ありますか。			
237	おすすめの本ですか。最近本読んでなくて、逆に。そうですね。あの、まあ結構あの、大学で行動経済とかって、そういうものをやったんで、結構そのお金の流れの本はおもしろいとは思いました。	어, 어 뭐 최근에는 이제 뭐 반대로 책을 잘 안 읽으신다고 했고, 대학에서 뭐, 코어-경제? 무슨 경제?	え、あのなんか、最近はその、なんか、逆に本をよく読んでないと言って、大学でなんか、「コア-経済」? なんかの経済?	
238		공, 공동경제? 아 사실 네 이해를 조금 잘 못 하긴 했지만 이제 경제라는 단어를 아니까 그냥, 경제, 에 대해, 네, 공부를 해서 그쪽에 관심이 있다, 라고 얘기했어요.	きょう, 共同経済? あ, 実はい、理解を少し誤ってしまっただ、これ経済という単語を知っているからあの、経済、について、はい、勉強を、してそのほうに関心がある、と、話しました。	
239				最近の本を読んでないと言ったんですね。
240		네.	はい.	
241				Bさんはなぜだと思えますか。なぜ本を読んでなかったか[笑う]?
242		아 그, 음, 하 시험.	あ, あの, うん, あ, 試験.	
243				推測ですね[笑う].
244		네, 네[笑う]. 시험 준비할, 공부하느라 아마, 안 읽, 지 않을까요?	はい, はい[笑う]. 試験の準備をする, 勉強をするのでたぶん, 読んでなかったんじゃないでしょうか.	
245	あー [笑う]			
246	交通だったり、お金に関する本だったりっていうのは、なんかその結構読んで、なんか卒論にまどめました。	음, 앞에 부분은 잘 못 들었는데, 그, 음, 경, 경제의 흐름? 뭐 그런 거에 대해 정리? 해둔? 책을 읽는다는 것 같아요[笑う].	うん, 前の部分はよく聞き取れなかったんですが, あの, うん, 経, 経済の流れ? なんか, そんなものについて整理? しておいた? 本を読んでいると思います[笑う].	
247				なぜこのような経済をまとめた本を読んでいたと思えますか。
248		어 [笑う]. 어 지금 생각해 보니까, 음, 아마, 이제 대학에서? 그런 경제에 대해서 배웠으니까 전공자로서 관심이 있는 건 아닌가.	아 [笑う]. あのいま考えてみると, うん, たぶん, あの大学で? そんな経済について学んだから, 専攻している者として関心があるものは、違うかな.	
249				いま、卒論にまどめましたと言っていたんですが、
250		아, 아 근데 못 알아들었어요[笑う].	あ, あ, でも聞き取れませんでした[笑う].	
251				どんな意味だと思いますか。
252		아 [笑う]. 아 제가 못 알아들었는데, 그,卒論? 이라는 단어를 몰랐었어요. 얘기할 때, 근데 이제 다시 들어보니까 그 졸업논문으로 쓰셨다고 하신 거였구나[笑う].	아 [笑う]. あ, 私が聞き取れなかったんですが, その「卒論」? という単語を知らなかったんです. 話したとき, でも今もう1回聞いてみると, その卒業論文を書いたとおっしゃったんですね[笑う].	
253	え、あれって日本の経済ですか。			
254	えーと、日本の経済を中心に世界の経済を見るっていうような、なんかなかなかちょっと難しいような、簡単なようなものです。	어, 그래서 제가 뭐 일본의 경제에 대해? 뭐, 스, 일본의 경제에 대한 책인지 몰랐는데, 어, 뭐, 일본, 의 경제를, 일본을 중심으로? 이제 뭐 세계의 경제를 보, 는? 그런 어려운 책이라고, 조금 하신 거 같아요.	えっと, それで私になんか, 日本の経済について? なんか, 日本の経済に関する本か聞いたんですけど, あの, なんか, 日本, の経済を, 日本を中心で? あのなんか, 世界の経済を見る? そんな難しい本という, ちょっと, 話したと思います.	
255				では今Aさんは自分が読んだ経済書に対する内容を話したということですか。
256		저는 그런 줄 알았어요[笑う] 근데 지금 앞에서 이제 그 졸업논문, 이라고 하셨는데, 그럼 졸업논문에 관한 얘기를 하신 거 같아요, 본인 이 쓰신?	私はそうだと思いました[笑う]. でも, 今の前でこれ, その卒業論文? とおっしゃったんですが, では卒業論文に関する話をしたいと思いません. 本人が書かれた?	
257	あれですか。卒論とかかってもう始めてます?	아, 이제, 앞에서 본인이 이제 졸업논문을 쓰셔서, 이제 저한테도 졸업논문을, 준비하고 있다고? 물어보신 거 같아요[笑う].	あ, あの前に本人がその卒業論文を書くから, あの私にも卒業論文を, 準備しているか, 聞いてくださったと思います[笑う].	
258	卒論? あっ, 卒業の論文? ですか。			
259		아, はい.		
260	えーと私の学校は卒論, 卒論? はいません。			
261		えっ, ないんですか。		
262	ただのなんか卒業のための試験?			

263		あー。			
264	日本語の試験があって、それを合格する、のが、はい。卒業。				
265		なるほどです。えっ、けっこう試験って難しいんですか。	어, 그래서 재가 이제 졸업시험, 졸업논문 대신 시험이 있다고 하니까 시험이 어렵, 나고 물어보신.	あ、それで私があの卒業試験、卒業論文の代わりに試験があると言ったので、試験が難しいのかと聞いてくださった。	
266	えーとなんか、日本語の検定のN one?				
267		N one?			
268	あ、はい。				
269		そう、N oneになると結構難しいですね。			
270	あー、はい[笑う]。				
271		でも、N One逆に取れたら結構なその資格になるので、まあ日本で働く上ではだいぶ楽になるかなと思います。	어 그래서 그, 시험이 N One 정도의 수준? 이라고 이제 말씀해 드린다가 어 뭐 이제, 어려울 것 같다고.	あのそれでその、試験がN1くらいレベル? という、あの、申しあげましたから、あ、なんかあの、難しいそうだと。	
272			말씀하시면서 근데 이제 N One을 이제 같이 따면은 이제 일본에서 취업하는 데엔 엄청 이제, 먼, 해진다고 말씀하신 거 같아요.	おっしゃりながら、でもN1をあの、一緒に取れたらあの日本で就職するのにすっごく楽、になると、おっしゃったと思います。	